



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR ARKIVAT SHITETËRORE¹

DRAFT LAW ON STATE ARCHIVES²

NACRT ZAKONA O DRŽAVNIM ARHIVIMA ³

¹ Projektligji për Arkivat Shtetërore, është miratuar në mbledhjen e 50 -të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 06/50 të Datës 23.12.2021;

² Draft Law on Draft Law on State Archies was approved in the 50 -meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 06/50 date: 23.12.2021;

³ Nacrt Zakona o Nacrt Zakona o Državnim Arhivima, usvojenje na 50- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br:06 /50 dt: 23.12.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR ARKIVAT SHETËRORE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky Ligj përcakton rregullat themelore për organizimin, administrimin dhe funksionimin unik të shërbimit arkivor në Republikën e Kosovës; organizimin, funksionimin dhe kompetencat e organeve kompetente për krijimin, pranimin ruajtjen, mbrojtjen, sistemimi/përpunimin, dhe shfrytëzimin e materialit arkivor.</p> <p>2. Ky Ligj është plotësisht në përputhje me acquis të BE-së:</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON STATE ARCHIVES</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Law shall define the basic rules for the organization, administration and unique functioning of the archival service in the Republic of Kosovo; organization, functioning and powers of the competent bodies for the creation, preservation, protection, systematization/processing, receipt and use of archival material.</p> <p>2. This Law is entirely in line with the EU acquis:</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O DRŽAVNIM ARHIVIMA</p> <p>POGLAVLJEM I OPŠTE ODERDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj zakon utvrđuje osnovna pravila za organizaciju, administriranje i jedinstveno funkcionisanje arhivske službe u Republici Kosovo; organizaciju, funkcionisanje i nadležnosti nadležnih tela za stvaranje, prijem, čuvanje, zaštitu, sistematizaciju/obradu, i korišćenje arhivske građe.</p> <p>2.Ovaj Zakon je u potpunosti usklađen sa acquis communautaire EU:</p>
--	--	---

<p>2.1.Traktati për Funksonimin e Bashkimit Evropian; (Versioni i Konsoliduar) GZ C 326/47, i datës 06.10.2021;</p> <p>2.2.Drektiva 2021/28/BE e Parlamentit Evropian dhe Këshillit e datës 25 tetor 2012;</p> <p>2.3.Direktiva 2001/29/KE e Parlamentit Evropian dhe Këshillit e 22 majit 2001.</p>	<p>2.1.Treaty on the Functioning of the European Union; (Consolidated version) OJ C 326/47, dated 26.10.2021;</p> <p>2.2.Directive (EU) 2021/28 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012;</p> <p>2.3.Directive 2001/29 EC of the European Parliament and of the Council of 22 May 2001.</p>	<p>2.1.Ugovor ofunkcioniranju Evropske unije; (Pročišćena verzija) SL C 326/47, od 26.10.2021;</p> <p>2.2. Direktiva 2021 / 28 / EU Evropskog Parlamenta i Saveta od 25. oktobra 2012;</p> <p>2.3.Direktiva 2001/29 / EC Evropskog Parlamenta i Saveta od 22. maja 2001.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjitha institucionet publike të nivelit qendror dhe lokal, personat e tjerë juridikë dhe fizikë, duke përfshirë edhe ata që ushtrojnë autorizime publike sipas ligjeve të Republikës së Kosovës si dhe kanë detyrime ligjore për krijimin, ruajtjen, mbrojtjen dhe shfrytëzimin e pasurisë arkivore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Law shall be mandatory for public institutions of central and local level, other legal and natural persons, including those who exercise public authority under the laws of the Republic of Kosovo and have legal obligations to establish, maintain, protect and use of archival property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona su obavezne za javne institucije na centralnom i lokalnom nivou, druga pravna i fizička lica, uključujući ona koja vrše javna ovlašćenja u skladu sa zakonima Republike i da imaju zakonske obaveze za stvaranje, čuvanje, zaštitu i korišćenje arhivske građe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p>

<p>1.1. Agjencia (Agjencia Shtetërore e Arkivave e Kosovës) – është institucion i vetëm ekzekutiv i administratës shtetërore që organizon, drejton dhe kontrollon veprimtarinë arkivore në vend;</p> <p>1.2. Arkivat – janë institucione shtetërore ose joshtetërore të specializuara që mbledhin, përpunojnë, administrojnë, ruajnë dhe e ofrojnë për shërbim pasurinë arkivore e cila mbrohet dhe sigurohet nga shteti;</p> <p>1.3. Arkivi qendror – administron dhe menaxhon materialet arkivore të institucioneve publike të nivelit qendror;</p> <p>1.4. Arkivi Ndërkomunal – administron dhe menaxhon materialet arkivore të institucioneve publike të nivelit lokal;</p> <p>1.5. Arkivat speciale – janë arkivat e formuara me ligje të veçanta nga institucionet publike dhe jopublike të cilat ushtrojnë veprimtari me interes shoqëror;</p> <p>1.6. Arkivat private – janë institucione që administrojnë, përpunojnë, ruajnë dhe ofrojnë për</p>	<p>1.1. Agency (State Agency of Kosovo Archives) - is the only executive institution of state administration that organizes, directs and controls the archival activity in the country;</p> <p>1.2. Archives - are specialized state or non-state institutions that collect, process, administer, store and put into service archival property which is protected and secured by the state;</p> <p>1.3. Central Archive - administers and manages the archival materials of central level public institutions;</p> <p>1.4. Inter-Municipal Archive - administers and manages the archival materials of public institutions at the local level;</p> <p>1.5. Special archives - are archives formed by special laws by public and non-public institutions which exercise activities of social interest;</p> <p>1.6. Private archives - are institutions that administer, process, store and put</p>	<p>1.1. Agencija (Državna Agencija Arhiva Kosova) – je jedina izvršna institucija državne administracije koja organizuje, upravlja i kontroliše arhivsku delatnost u zemlji;</p> <p>1.2. Arhive – su specijalizovane državne ili nedržavne institucije koje prikupljaju, obrađuju, administriraju, održavaju i čine arhivsku imovinu dostupnom koja je pod zaštitom i osiguravanjem države;</p> <p>1.3. Centralna arhiva – administrira i upravlja arhivskom građom javnih institucija centralnog nivoa;</p> <p>1.4. Međuopštinski arhiv – administrira i upravlja arhivskom građom javnih institucija na lokalnom nivou;</p> <p>1.5. Specijalni arhivi – su arhive osnovane posebnim zakonima od javnih i ne-javnih institucija koje obavljaju aktivnosti od društvenog interesa;</p> <p>1.6. Privatni arhivi – su institucije koje administriraju, obrađuju, čuvaju i</p>
--	---	---

<p>shërbim dokumente me prejardhje joshtetërore;</p> <p>1.7. Fondi arkivor – përbën tërësinë e materialit arkivor, pa marrë parasysh formën ose bartësin e tij, të cilën e ka krijuar personi juridik ose fizik gjatë veprimtarisë së vet;</p> <p>1.8. Dokumente – janë të gjitha aktet e krijuara nga autoritetet publike gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tyre në funksione administrative, aktet e krijuara nga institucionet joshtetërore si dhe nga subjektet tjera, përkatësisht personat juridikë dhe fizikë;</p> <p>1.9. Materiali arkivor - i tërë materiali burimor dhe i reprodukuar nga institucionet publike, personat juridikë dhe fizikë gjatë veprimtarisë së tyre siç janë: dorëshkrimet, të dhënat e shtypura, vizatimet, fotografitë, materialet audio-vizuale, materialet elektronike dhe të gjitha mjetet e tjera ndihmëse, të cilat e mundësojnë kuptueshmërinë e qartë të përmbajtjes së informacioneve dhe që kanë vlerë të përhershme.</p> <p>1.10. Materiali regjistraturik/dokumentar - tërësia e dokumenteve ose e të dhënave të krijuara gjatë veprimtarisë dhe punës së</p>	<p>into service documents of non-state origin;</p> <p>1.7. Archival fund - constitutes the entirety of archival material, regardless of its form or bearer, which has been created by a legal or natural person during its activity;</p> <p>1.8. Documents - are all acts created by public authorities during the exercise of their activity in administrative functions, acts created by non-state institutions as well as by private legal and physical entities;</p> <p>1.9. Archival material - all source material and reproduced by public institutions, legal and natural persons during their activity such as: manuscripts, printed data, drawings, photographs, audio-visual materials, electronic materials and all other aids , which enable a clear understanding of the content of the information;</p> <p>1.10. Registration/documentary material - the whole of documents or data created during the activity and work of public institutions, legal and</p>	<p>çine dostupnim dokumente nedržavnog porekla;</p> <p>1.7. Arhivski fond– obuhvata celokupnu arhivsku građu, bez obzira na njen format ili nosioca, koju je pravno ili fizičko lice stvorio tokom svoje delatnosti;</p> <p>1.8. Dokumenti – su svi akti koje su javni organi stvorili tokom vršenja svoje delatnosti u administrativnim funkcijama, akti koje su kreirale nedržavne institucije i od drugih subjekata, odnosno pravnih i fizičkih lica.</p> <p>1.9. Arhivski materijal- sav izvorni materijal koji su reprodukovale javne institucije, pravna i fizička lica tokom svoje delatnosti, kao što su: rukopisi, štampani podaci, crteži, fotografije, audio-vizuelni materijali, elektronski materijali i sva druga pomoćna sredstva, koja omogućavaju jasno razumevanje sadržaja informacija i koji imaju trajnu vrednost;</p> <p>1.10. Registratorski/dokumentarni materijal - skup dokumenata ili podataka nastalih tokom delatnosti ili rada javnih institucija, pravnih i fizičkih</p>
---	---	---

<p>institucioneve publike, personave juridikë dhe fizikë, pa marrë parasysh formën dhe formatin e shënimit;</p> <p>1.11. Fondkrijuesit – institucionet e përcaktuara në fushëveprimin e këtij Ligji, të cilat, gjatë kryerjes së detyrave të punës, krijojnë materialin arkivor i cili dërgohet për arkivim në arkivin kompetent pas kalimit të afatit të përcaktuar me ligj;</p> <p>1.12. Fondposeduesit—janë institucionet dhe subjektet e përcaktuara në fushëveprimin e këtij Ligji të cilat kanë në posedim material arkivor të krijuar nga dikush tjetër e që ka vlera arkivore;</p> <p>1.13. Regjistri arkivor publik – është tërësia e të dhënave për materialin arkivor që gjendet te fondkrijuesit e fondposeduesit përfshirë dhe atë që, për arsye të ndryshme, gjendet te personat fizikë;</p> <p>1.14. Materiali arkivor privat – është materiali arkivor që krijohet nga veprimtaria e personave fizikë dhe juridikë të cilët kryejnë veprimtari ose aktivitete të interesit të përgjithshëm, por nuk është krijuar në kuadër të</p>	<p>natural persons as well as legal evidences related to them, regardless of the form and format of the note;</p> <p>1.11. Fundcreators – institutions defined in the scope of this Law, which during the performance of work tasks create the archival material which is thereof sent for archiving to the competent archive after the expiration of the term determined by law;</p> <p>1.12. Fundholders - are institutions and the subjects defined in the scope of this Law which possess the archival material created by someone else and which has archival values;</p> <p>1.13. Public archival register - is the set of data on the archival material found in the fundcreator of the fund holder, including what, for various reasons, is found in natural persons;</p> <p>1.14. Private archival material - is archival material created by the activity of natural and legal persons who perform activities or activities of general interest, but is not created within the exercise of public power or</p>	<p>lica, bez obzira na oblik i format beleženja;</p> <p>1.11. Stvaraoci fonda – institucije u delokrugu ovog zakona, koje tokom obavljanja radnih zadataka stvaraju arhivski materijal koje se upućuju na arhiviranje nadležnoj arhivi nakon isteka zakonom utvrđenog roka;</p> <p>1.12. Posednici fonda– su institucije i subjekti definisani u delokrugu ovog zakona koji su u posedu arhivske građe koje je stvorio neko drugi i koji imaju arhivske vrednosti;</p> <p>1.13. Javni arhivski registar – je skup podataka o arhivskoj građi koja se nalazi kod stvaralaca fonda i posednika fonda, uključujući i ono što se iz različitih razloga nalazi kod fizičkih lica;</p> <p>1.14. Privatna arhivska građa – je arhivska građa stvorena delatnošću fizičkih i pravnih lica koja obavljaju delatnost ili aktivnosti od opšteg interesa, ali nije stvorena u vršenju javne vlasti ili javnih usluga i nije u javnom</p>
--	--	--

<p>ushtrimit të pushtetit publik ose shërbimeve publike si dhe që nuk është në pronësi publike. Në raste të veçanta, në kuadër të lëndës arkivore private mund të hyjnë edhe dokumente ose lëndë të tjera arkivore që janë krijuar gjatë ushtrimit të veprimtarisë publike të ndonjë institucioni por që për çfarëdo arsye gjenden në posedim privat.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II DISPOZITAT THEMELORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Organet përgjegjëse për veprimtarinë arkivore</p> <p>Agjencia është institucion i vetëm ekzekutiv i administratës shtetërore që organizon, drejton dhe kontrollon veprimtarinë arkivore në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Organizimi i Agjencisë</p> <p>1. Agjencia është institucion i rëndësisë së veçantë dhe vepron në kuadër të Ministrisë përkatëse për kulturë dhe trashëgimi kulturore.</p>	<p>public services and is not publicly owned. In special cases, the private archival material may include documents or other archival material that were created during the exercise of public activity of an institution but that for any reason are in private possession.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II BASIC PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Bodies responsible for archival activity</p> <p>The State Agency of Kosovo Archives (hereinafter referred to as the Agency) is the only executive institution of the state administration that organizes, directs and controls the archival activity in the country.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Organization of the Agency</p> <p>1. The Agency is an institution of special importance and operates within the relevant Ministry of culture and cultural heritage.</p>	<p>vlasništvu. U posebnim slučajevima, u okviru privatne arhivska građa mogu se uvrstiti i dokumenti ili druga arhivska građa koja je nastala tokom vršenja javne delatnosti neke institucije, ali koja je iz bilo kog razloga u privatnom posedu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II OSNOVNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Nadležna tela za arhivsku Delatnost</p> <p>Agencija je jedina izvršna institucija državne administracije koja organizuje, upravlja i kontroliše arhivsku delatnost u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Organizacija Agencije</p> <p>1. Agencija je institucija od posebnog značaja i posluje u okviru nadležnog Ministarstva kulture i kulturnog nasleda.</p>
--	---	---

<p>2. Agjencia është institucion ekzekutiv i cili kryen detyrat dhe përgjegjësitë e përcaktuara me këtë Ligj si dhe me legjislacionin tjetër të Republikës së Kosovës që është në fuqi.</p> <p>3. Agjencia udhëhiqet nga drejtori ekzekutiv, i cili është përgjegjës për administrimin, funksionimin dhe menaxhimin e Agjencisë.</p> <p>4. Emërimi, shkarkimi, funksionet dhe përgjegjësitë e drejtorit ekzekutiv rregullohen me dispozitat përkatëse në fuqi për organizimin dhe funksionimin e administratës shtetërore dhe të agjencive të pavarura në Republikën e Kosovës.</p> <p>5. Në ushtrimin e detyrave udhëheqëse, Drejtori Ekzekutiv mbështetet nga një zëvendësdrejtor i cili ushtron detyrat dhe përgjegjësitë e tij në përputhje me dispozitat dhe rregullat e përcaktuara me aktin përkatës normativ për klasifikimin e vendeve të punës në shërbimin civil.</p> <p>6. Struktura dhe organizimi i Agjencisë rregullohen me akt nënligjor në përputhje me ligjin në fuqi për organizimin dhe funksionimin e administratës shtetërore.</p>	<p>2. The Agency is an executive institution which performs the duties and responsibilities defined by this Law as well as other legislation in force of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Agency is headed by the Executive Director, who is responsible for the administration, operation and management of the Agency</p> <p>4. The appointment, dismissal, functions and responsibilities of the executive director are regulated by the relevant provisions in force for the organization and functioning of the state administration and independent agencies in the Republic of Kosovo.</p> <p>5. In the exercise of leadership duties, the Executive Director shall be supported by a Deputy Director who exercises his duties and responsibilities in accordance with the provisions and rules set out in the relevant normative act for the classification of work positions in the civil service.</p> <p>6. Structure and organization of the Agency are regulated by a sub-legal act in accordance with the law in force on the</p>	<p>2. Agencija je izvršna institucija koja obavlja dužnosti i odgovornosti definisane ovim Zakonom i drugim zakonodavstvom Republike Kosovo koje je na snazi.</p> <p>3. Agencijom rukovodi izvršni direktor, koji je odgovoran za administraciju, funkcionisanje i upravljanje Agencijom.</p> <p>4. Imenovanje, razrešenje, funkcije i odgovornosti izvršnog direktora regulisani su relevantnim odredbama na snazi za organizaciju i funkcionisanje državne administracije i nezavisnih agencija u Republici Kosovo.</p> <p>5. U vršenju rukovodećih dužnosti, Izvršnog direktora podržava zamenik direktora koji obavlja svoje dužnosti i odgovornosti u skladu sa odredbama i pravilima utvrđenim u odgovarajućem normativnom aktu za klasifikaciju radnih mesta u civilnoj službi.</p> <p>6. Struktura i organizacija Agencije regulisani su podzakonskim aktom u skladu sa zakonom na snazi o organizaciji i funkcionisanju državne administracije.</p>
--	---	--

<p>7. Organizimi funksional i Agjencisë ka vetëm dy nivele: qendror dhe ndëkomunal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Këshilli profesional</p> <p>1. Në përputhje me rregullimin e strukturës dhe organizimit të brendshëm, Agjencia themelon Këshillin profesional, i cili kryesohet nga drejtori ekzekutiv i Agjencisë dhe është përgjegjës për kryerjen e detyrave dhe autorizimeve këshillëdhënëse, rekomandimeve dhe shqyrtimeve profesionale në kuadër të zhvillimit të planeve dhe ekzekutimit të detyrave që rrjedhin nga mandati i Agjencisë.</p> <p>2. Mënyra e emërimit, përbërja, mandati, funksionimi dhe përgjegjësitë e Këshillit profesional përcaktohen me rregulloren e punës së këtij Këshilli, të cilën e harton Agjencia dhe e miraton autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësisë administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p>	<p>organization and functioning of the state administration.</p> <p>7. Functional organization of the Agency has only two levels: central and inter-municipal.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Professional Council</p> <p>1. In accordance with the regulation of structure and internal organization, the Agency establishes the Professional Council, which is chaired by the Executive Director of the Agency and is responsible for performing advisory tasks and authorizations, recommendations and professional reviews in the development of plans and execution of tasks arising from the mandate of the Agency.</p> <p>2. Method of appointment, composition, mandate, functioning and responsibilities of the Professional Council are determined by the rules of procedure of this Council, which is drafted by the Agency and approved by the responsible authority of the state administration, in the field of administrative responsibility of which the Agency operates.</p>	<p>7. Funkcionalna organizacija Agencije postoje samo dva nivoa: centralni i međuopštinski.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Stručni savet</p> <p>1. U skladu sa regulativima o unutrašnjoj strukturi i organizaciji, Agencija osniva Stručni savet kojim predsedava Izvršni direktor Agencije i odgovorno je za obavljanje savetodavnih dužnosti i ovlašćenja, preporuka i stručnih pregleda u izradi planova i izvršenju zadataka koji proizilaze iz mandata Agencije.</p> <p>2. Način imenovanja, sastav, mandat, funkcionisanje i odgovornosti Stručnog saveta utvrđuju se poslovnikom rada ovog Saveta, koji izrađuje Agencija i odobrava nadležni organ državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti na kojoj Agencija funkcioniše.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 7 Detyrat dhe përgjegjësitë e Agjencisë</p>	<p align="center">Article 7 Duties and responsibilities of the Agency</p>	<p align="center">Član 7 Dužnosti i odgovornosti Agencije</p>
<p>1. Agjencia është përgjegjëse edhe për zbatimin e standardeve bashkëkohore ndërkombëtare për veprimtarinë arkivore në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Agjencia siguron zbatimin e politikave dhe orientimeve strategjike të Qeverisë së Republikës së Kosovës për avancimin dhe zhvillimin e veprimtarisë arkivore përmes aplikimit të normave tekniko-profesionale dhe metodologjike për evidentimin, pranimin, ruajtjen, mbrojtjen, rregullimin, përpunimin, digjitalizimin, shfrytëzimin dhe publikimin e materialit arkivor.</p> <p>3. Këshillon, udhëzon dhe mbikëqyr zbatimin e legjislacionit për materialin arkivor nga ana e institucioneve publike, personave fizikë dhe juridikë, publikë apo jopublikë.</p> <p>4. Ofron këshilla, udhëzime, rekomandime dhe informacione për Qeverinë e Republikës së Kosovës dhe ministritë përkatëse gjatë procesit të zhvillimit të politikave publike dhe</p>	<p>1. The Agency is responsible for the implementation of contemporary international standards for archival activity in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Agency shall ensure the implementation of policies and strategic orientations of the Government of the Republic of Kosovo for the advancement and development of archival activity through the application of technical-professional and methodological norms for the identification, acceptance, preservation, protection, regulation and processing, use and publication of archival material.</p> <p>3. Advises, instructs and supervises implementation of legislation on archival material by public institutions, natural and legal persons, public or non-public.</p> <p>4. Provides advice, guidance, recommendations and information to the Government of the Republic of Kosovo and relevant ministries during the process of developing public policies and/or sectoral and cross-sectoral strategies,</p>	<p>1. Agencija je odgovorna i za primenu savremenih međunarodnih standarda za arhivsku delatnost u Republici Kosovo.</p> <p>2. Agencija obezbeđuje sprovođenje politika i strateških orijentacije Vlade Republike Kosovo za unapređenje i razvoj arhivske delatnosti primenom tehničko-profesionalnih i metodoloških normi za evidentiranje, prihvatanje, čuvanje, zaštitu, regulisanje obradu, digitalizaciju, korišćenje i objavljivanje arhivske građe.</p> <p>3. Savetuje, upućuje i nadgleda sprovođenje zakona o arhivskoj građi od strane javnih institucija, fizičkih i pravnih lica, javnih ili ne-javnih.</p> <p>4. Pruža savete, uputstva, preporuke i informacije Vladi Republike Kosovo i relevantnim ministarstvima tokom procesa razvoja javnih politika i sektorskih i među-sektorskih strategija, koje u svojoj strukturi</p>

<p>strategjive sektoriale dhe ndërsektoriale, të cilat në strukturën e tyre mund të përfshijnë çështje që janë brenda mandatit të Agjencisë.</p> <p>5. Organizon trajnime, kurse dhe ligjërata për aftësimin tekniko-profesional të zyrtarëve arkivor në Republikën e Kosovës;</p> <p>6. Kryen funksione dhe përgjegjësi të tjera të përcaktuara me ligj.</p>	<p>which in their structure may include issues that fall within the mandate of the Agency.</p> <p>5. Organizes trainings, courses and lectures for the technical-professional training of archival officials in the Republic of Kosovo</p> <p>6. Performs functions and other responsibilities prescribed by law.</p>	<p>mogu da uključuju pitanja koja su u mandatu Agencije.</p> <p>5. Organizuje obuke, kurseve i predavanja za tehničko-stručno usavršavanje arhivskih službenika u Republici Kosovo;</p> <p>6. Obavlja druge funkcije i odgovornosti definisane zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Rrjeti i institucioneve arkivore</p> <p>1. Me qëllim të ruajtjes, të mbrojtjes dhe të shfrytëzimit të përshtatshëm të materialit arkivor dhe të zhvillimit të mëtejshëm të veprimtarisë arkivore krijohet dhe funksionon rrjeti unik arkivor i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Rrjeti arkivor i Kosovës organizohet mbi parimin e ndërlidhjes funksionale të të gjitha institucioneve arkivore në Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Rrjeti arkivor i Republikës së Kosovës përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Agjencia Shtetërore e Arkivave e</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Network of archival institutions</p> <p>1. For the purpose of preservation, protection and the appropriate use of archival material and further development of archival activity, the unique archival network of the Republic of Kosovo shall be created and be fully operational.</p> <p>2. The archival network of Kosovo is organized on the principle of functional interconnection of all archival institutions of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The archival network of the Republic of Kosovo consists of:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. The State Agency of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Mreža arhivskih institucija</p> <p>1. U cilju očuvanja, zaštite i prikladnog korišćenja arhivskog materijala i daljeg razvoja arhivske delatnosti osniva se i funkcionise jedinstvena arhivska mreža Republike Kosovo.</p> <p>2. Arhivska mreža Kosova je organizovana na principu funkcionalne međusobne povezanosti svih arhivskih institucija Republike Kosovo.</p> <p>3. Arhivsku mrežu Republike Kosovo čine:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Državna Agencija Arhiva Kosova sa svojim ograncima, odnosno sa</p>

<p>Kosovës me degët e saj, përkatësisht me njësitë përkatëse, ku bëjnë pjesë:</p> <p>3.1.1. arkivi qendror; dhe 3.1.2. arkivat ndërkomunale.</p> <p>3.2. arkivat e fondkrijuesit; 3.3. arkivat speciale; dhe 3.4. arkivat private.</p> <p>4. Institucionet publike nuk mund të themelojnë apo të funksionalizojnë njësi të tjera përgjegjëse për arkiv, përveç atyre që janë përcaktuar në këtë Ligj.</p>	<p>Archives with its branches, respectively with the respective units, which include:</p> <p>3.1.1. central archives; and 3.1.2. inter-municipal archives.</p> <p>3.2. archives of the fundcreator; 3.3. special archives; and 3.4. private archives.</p> <p>4. Public institutions shall not establish or functionalize other units responsible for the archive in addition to those defined in this Law.</p>	<p>odgovarajućim jedinicama, i one su kao što sledi:</p> <p>3.1.1. centralna arhiva; i 3.1.2. međuopštinska arhive.</p> <p>3. 2. arhive stvaraoca fonda; 3. 3. specijalne arhive; i 3. 4. privatne arhive.</p> <p>4. Javne institucije ne mogu osnivati ilifunkcionalizovati drugim jedinicama odgovornim za arhive osim onih definisanih ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Arkivi Qendror dhe arkivat ndërkomunale</p> <p>1. Arkivi Qendror administron dhe menaxhon materialet arkivore të institucioneve publike të nivelit qendror, përveç atyre institucioneve të cilat, me ligj të veçantë dhe me pëlqimin e Agjencisë, krijojnë arkivat vetanake, të cilat administrojnë dhe menaxhojnë materialet e tyre arkivore.</p> <p>2. Arkivat ndërkomregjionale administrojnë dhe menaxhojnë materialet arkivore të institucioneve publike lokale që veprojnë brenda territorit përkatës:</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Central archive and inter-municipal archives</p> <p>1. The central archive shall administer and manage the archival materials of public institutions of the central level, except for those institutions which, by special law and with the consent of the Agency, create their own archives, which administer and manage their own archival materials.</p> <p>2. Inter-municipal archives shall administer and manage the archival materials of local public institutions operating within the respective territory:</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Centralni arhiv i međuopštinski arhivi</p> <p>1. Centralni arhiv administrira i upravlja arhivskom građom javnih institucija centralnog nivoa, osim onih institucija koje posebnim zakonom i uz saglasnost Agencije stvaraju svoje arhive, koje upravljaju i administriraju njihovom arhivskom građom.</p> <p>2. Međuopštinska arhiva upravljaju i administriraju arhivskom građom lokalnih javnih institucija koje deluju na odgovarajućoj teritoriji:</p>

<p>2.1. Arkivat ndërkomunale janë:</p> <p>2.1.1. Arkivi Ndërkomunal i Prishtinës që përfshin këto komuna: Prishtinën, Podujevën, Obiliqin, Fushë Kosovën, Lipjanin, Drenasin dhe Graçanicën;</p> <p>2.1.2. Arkivi Ndërkomunal i Mitrovicës që përfshin këto komuna: Mitrovicën, Mitrovicën e Veriut, Leposaviçin, Zubin Potokun, Zveçanin, Vushtrrinë dhe Skenderaj;</p> <p>2.1.3. Arkivi Ndërkomunal i Pejës që përfshin këto komuna: Pejën, Deçanin, Junikun, Istogun dhe Klinën;</p> <p>2.1.4. Arkivi Ndërkomunal i Gjakovës që përfshin këto komuna: Gjakovën, Rahovecin dhe Malishevën;</p> <p>2.1.5. Arkivi Ndërkomunal i Prizrenit që përfshin këto komuna: Prizrenin, Suharekën, Dragashin dhe Mamushën;</p>	<p>2.1. The inter-municipal archives are:</p> <p>2.1.1. Inter-municipal Archive of Prishtina which includes the following municipalities: Prishtina, Podujeva, Kastriot, Fushë Kosovë, Lipjan, Drenas and Gracanica;</p> <p>2.1.2. Inter-municipal Archive of Mitrovica which includes the following municipalities: Mitrovica, North Mitrovica, Leposavic, Zubin Potok, Zvecan, Vushtrri and Skenderaj;</p> <p>2.1.3. Inter-municipal Archive of Peja which includes the following municipalities: Peja, Deçan, Junik, Istog and Klina;</p> <p>2.1.4. Inter-municipal Archive of Gjakova which includes the following municipalities: Gjakova, Rahovec and Malisheva;</p> <p>2.1.5. Inter-municipal Archive of Prizren which includes the following municipalities: Prizren, Suhareka, Dragash and Mamusha;</p>	<p>2.1. Međuoštinske arhive su:</p> <p>2.1.1. Međuoštinska arhiva Prištine koji obuhvata sledeće opštine: Priština, Podujeva, Obilić, Kosovo Polje, Lipljan, Glogovac i Gračanicu;</p> <p>2.1.2. Međuoštinska arhiva Mitrovice koji obuhvata sledeće opštine: Mitrovica, Severna Mitrovica, Leposavić, Zubin Potok, Zvečan, Vučitrn i Srbica;</p> <p>2.1.3. Međuoštinska arhiva Peći koji obuhvata sledeće opštine: Peć, Dečane, Junik, Istok i Klina;</p> <p>2.1.4. Međuoštinska arhiva Đakovice koji obuhvata sledeće opštine: Đakovica, Orahovac i Mališevo;</p> <p>2.1.5. Međuoštinska arhiva Prizrena koji obuhvata sledeće opštine: Prizren, Suva Reka, Dragaš i Mamuša;</p>
--	--	--

<p>2.1.6. Arkivi Ndërkomunal i Gjilanit që përfshin këto komuna: Gjilanin, Kamenicën, Novobërdën, Vitinë, Ranillugun, Parteshin dhe Kllokotin;</p> <p>2.1.7. Arkivi Ndërkomunal i Ferizajt që përfshin këto komuna: Ferizajn, Shtimen, Kaçanikun, Hanin e Elezit dhe Shtërpçen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Detyrat dhe përgjegjësitë e fondkrijuesit</p> <p>1. Çdo fondkrijues është i obliguar të ketë njësinë përgjegjëse për arkivin që njihet si arkiv i fondkrijuesit.</p> <p>2. Fondkrijuesi obligohet që materialin të cilin e posedon dhe e krijon, ta mirëmbajë sipas kritereve të parapara në këtë Ligj dhe akteve tjera juridike, derisa nuk e dorëzon atë në arkivin kompetent për ruajtje të përhershme.</p> <p>3. Fondkrijuesi është i obliguar që në përputhje me aktet juridike në fuqi, të përzgjedhë materialin me vlerë të përhershme dhe të bëjë asgjësimin e materialit të pavlershëm.</p>	<p>2.1.6. Inter-municipal Archive of Gjilan which includes the following municipalities: Gjilan, Kamenica, Novobërda, Vitia, Ranillug, Partesh and Kllokot;</p> <p>2.1.7. Inter-municipal Archive of Ferizaj which includes the following municipalities: Ferizaj, Shtime, Kaçanik, Hani i Elezit and Shtërpçe.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Duties and responsibilities of fundcreator</p> <p>1. Every fund creator shall be obliged to have the unit responsible for the archive known as the fundcreator archive.</p> <p>2. Fundcreators is obliged to maintain the material it possesses according to the criteria provided in this Law, bylaws and contemporary archival standards until it submits it to the competent archive for permanent storage.</p> <p>3. The fundcreator is obliged that in accordance with the legal acts in force, to select the material with permanent value and the destruction of the material without permanent value.</p>	<p>2.1.6. Međuopštinska arhiva Gnjlana koji obuhvata sledeće opštine: Gnjlane, Kamenica, Novo Brdo, Vitiju, Ranilug, Parteš i Klokot;</p> <p>2.1.7. Međuopštinska arhiva Uroševca koji obuhvata sledeće opštine: Uroševac, Štimlje, Kačanik, Elez Hani i Štrpce.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Dužnosti i odgovornosti stvaraoca fonda</p> <p>1. Svaki stvaraoc fonda dužan je da ima jedinicu koja je odgovorna za arhivu poznatu kao arhiva stvaraoca fonda.</p> <p>2. Arhiva stvaraoca a fonda dužna je da materijal koji poseduje čuva u skladu sa kriterijumima predviđenim ovim zakonom, podzakonskim aktima i savremenim arhivskim standardima sve dok ga ne preda na trajno čuvanje nadležnoj arhivi.</p> <p>3. Stvaraoc fonda dužna je da, u skladu sa važećim pravnim aktima, odabere građu sa trajnom vrednošću i uništenje bezvrednog građe.</p>
---	---	---

<p>4. Fondkrijuesi, materialin arkivor duhet ta dorëzojë në arkivin kompetent brenda afatit ligjor të përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>5. Fondkrijuesit e informojnë Agjencinë për regjistrin e materialit arkivor, ruajtjen dhe çdo ndryshim tjetër përkitazi me materialin në tërësi.</p>	<p>4. Fundcreators shall submit the archival material to the competent archive within the legal maturity date.</p> <p>5. Fundcreators shall inform the State Agency of Kosov Archives for the register, storage and any other changes regarding the material as a whole.</p>	<p>4. Stvaraoc fonda mora arhivsku građu predati nadležnoj arhivi u zakonskom roku definisanom ovim zakonom.</p> <p>5. Stvaraoc fonda obaveštava Agenciju o registru arhivske građe, čuvanju i svim ostalim promenama u vezi sa celinom građe.</p>
<p>Neni 11 Arkivat speciale</p>	<p>Article 11 Special archives</p>	<p>Član 11 Specijalne arhive</p>
<p>1. Arkiva speciale krijojnë institucionet publike dhe jopublike të cilat ushtrojnë veprimtari shoqërore me interes shoqëror dhe publik.</p> <p>2. Institucionet publike të cilat, në kuadër të fushëveprimtarisë së vet mund të formojnë arkiva speciale janë:</p> <p>2.1. Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. Ministria Mbrojtjes e Kosovës;</p> <p>2.3. Ministria e Punëve të Brendshme;</p> <p>2.4. Ministria e Punëve të Jashtme dhe Diaspores;</p>	<p>1. Special archives are created by public and non-public institutions which carry out social activities of social and public interest.</p> <p>2. Public institutions which, within their scope of activity can create special archives shall be:</p> <p>2.1. Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. Kosovo Ministry of Defense;</p> <p>2.3. Ministry of Internal Affairs;</p> <p>2.4. Ministry of Foreign Affairs and the Diaspora;</p>	<p>1. Specijalne arhive se osnuju od strane javni i ne javnih institucija koje vrše društvene delatnosti od društvenog i javnog interesa.</p> <p>2. Javne institucije koje u okviru svog delokruga mogu osnivati specijalne arhive su:</p> <p>2.1. Skupština Republike Kosovo;</p> <p>2.2. Ministarstvo Odbrane Kosova;</p> <p>2.3. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova;</p> <p>2.4. Ministarstvo Inostranih Poslova i Dijaspore;</p>

<p>2.5. Agjencia Kosovare për Intelejencë;</p> <p>2.6. Universitetet dhe kolegjet publike dhe private;</p> <p>2.7. Shërbimi Spitalor Klinik dhe Universitar i Kosovës;</p> <p>3. Arkivat speciale ruajnë materialin arkivor në pajtim me dispozitat e këtij Ligji, akteve nënligjore dhe standardet bashkëkohore të arkivistikës.</p> <p>4. Në rast të shuarjes së veprimtarisë së ndonjërit prej subjekteve të përcaktuara në paragrafin dy (2) të këtij neni materialin arkivor të tyre e dorëzojnë në arkivin kompetent.</p>	<p>2.5. Kosovo Intelligence Agency;</p> <p>2.6. Public and private universities and colleges;</p> <p>2.7. Clinical and University Hospital Service of Kosovo;</p> <p>3. Special archives shall store archival material in accordance with the provisions of this Law, bylaws and contemporary archival standards.</p> <p>4. In case of cessation of activity of any of the subjects defined in paragraph two (2) of this article, their archival material shall be submitted to the competent archive.</p>	<p>2.5. Obaveštajna agencija Kosova;</p> <p>2.6. Univerziteti i javni i privatni koledži;</p> <p>2.7. Klinička i Univerzitetska bolnička služba Kosova;</p> <p>3. Specijalne arhive čuvaju arhivsku građu u skladu sa odredbama ovog zakona, podzakonskim aktima i savremenim arhivskim standardima.</p> <p>4. U slučaju prestanka aktivnosti bilo kog od subjekata definisanih u stavu dva (2) ovog člana, njihovu arhivsku građu dostavljaju nadležnoj arhivi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Arkivat private</p> <p>1. Arkivat private administrojnë, përpunojnë, ruajnë e shërbejnë dokumente me prejardhje joshtetërore.</p> <p>2. Arkivat private mund të themelohen nga personat fizikë dhe juridikë në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe me pëlqimin e Agjencisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Private archives</p> <p>1. Private archives shall administer, process, store and serve documents of non-state origin.</p> <p>2. Private archives may be established by natural and legal persons in accordance with the legislation in force and with the consent of the Agency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Privatne arhive</p> <p>1. Privatne arhive administriraju, obrađuju, čuvaju i dostavljaju dokumente nedržavnog porekla.</p> <p>2. Privatne arhive mogu osnovati fizička i pravna lica u skladu sa važećim zakonom i uz saglasnost Agencije.</p>

<p>3. Pas themelimit, arkivat private bëhen pjesë e rrjetit arkivor të Kosovës.</p> <p>4. Procedurat për dhënien e pëlqimit nga Agjencia për themelimin e arkivave private përcaktohen me akt nënligjor, të cilin e harton Agjencia dhe e miraton autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësive administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p>	<p>3. After the establishment the private archives, they become part of the archival network of Kosovo.</p> <p>4. Procedures for granting consent by the Agency for the establishment of private archives are determined by a sub-legal act, which is drafted by the Agency and approved by the responsible authority of the state administration, in the field of administrative responsibility of which the Agency operates.</p>	<p>3. Nakon osnivanja, privatne arhive postaju deo arhivske mreže Kosova.</p> <p>4. Postupci za davanje saglasnosti od strane Agencije za osnivanje privatne arhive utvrđeni su podzakonskim aktom, koji izrađuje Agencija i odobrava nadležni organ državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti na kojoj Agencija funkcioniše.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Materiali arkivor</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Archival material</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Arhivska građa</p>
<p>1. Materiali arkivor, sipas këtij Ligji, është i tërë materiali burimor dhe i reprodukuar, i shkruar, i vizatuar, i shtypur, i fotografuar, i filmuar, i fonografuar, i mekanografuar, mikroforma, shënimet e lexuara me makinë, shënimet digjitale, datoteka, duke përfshirë edhe programet dhe mjetet për shfrytëzimin e tyre, si dhe të gjitha dokumentet e tjera të krijuara në ndonjë formë tjetër, nga organet publike dhe jopublike, personat juridikë dhe fizikë gjatë veprimtarisë së tyre, i cili material konsiderohet me vlerë të përhershme për</p>	<p>1. Archival material, according to this Law, is all source and reproduced material, written, drawn, printed, photographed, filmed, phonographed, mechanographed, microforms, machine readable notes, digital notes, data base, including programs and tools for their use, as well as all other documents created in any other form, by public and non-public bodies, legal and natural persons during their activity, which material is considered of permanent value for science, culture, cultural heritage and general public needs.</p>	<p>1. Arhivska građa, prema ovom zakonu, je sav izvorni materijal, reprodukovana, napisana, nacrtana, odštampana, fotografisana, snimljena, fonografisana, mehanografisana, mikrooblici, mašinski čitljive beleške, digitalne beleške, datoteke, uključujući programe i alate za njihovu korišćenje, kao i sve druge dokumente kreirane u bilo kom drugom obliku, od strane javnih i ne-javnih organa, pravnih ili fizičkih lica tokom njihove delatnosti, koji se materijal smatra trajnom vrednošću za nauku, kulturu, kulturno nasleđe i opšte javne potrebe.</p>

<p>shkencën, kulturën, trashëgiminë kulturore dhe për nevojat e përgjithshme publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Regjistri arkivor publik</p> <p>1. Agjencia krijon, administron dhe përditëson regjistrin arkivor të materialit arkivor që hyn në fushëveprimin e këtij Ligji.</p> <p>2. Regjistri arkivor publik përmban evidencën e të dhënave për të gjitha institucionet publike, personat juridikë dhe fizikë në Republikën e Kosovës që kanë material arkivor.</p> <p>3. Të gjitha institucionet publike, personat juridikë dhe fizikë janë të obliguar që t'ia vënë në dispozicion Agjencisë të gjitha të dhënat dhe informacionet e nevojshme për përditësimin e regjistrit arkivor publik.</p> <p>4. Refuzimi për bashkëpunim nga subjektet e përcaktuara në paragrafin tre (3) të këtij neni përbën shkelje të detyrimeve të përcaktuara me ligj dhe i nënshtrohet përgjegjësisë juridike dhe masave ndëshkuese në përputhje me ligjin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Public archival register</p> <p>1. The Agency creates, administers and updates the archival register of archival material that falls within the scope of this Law.</p> <p>2. The public archival register contains data records for all public institutions, legal and natural persons in the Republic of Kosovo that have archival material.</p> <p>3. All public institutions, including legal and natural persons are obliged to make available to the Agency all the data and information necessary for the updating of the public archival register.</p> <p>4. Refusal to cooperate from the subjects defined in paragraph three (3) of this article constitute a violation of the obligations defined by law and are subject to legal liability and punitive measures in accordance with the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Javni arhivski registar</p> <p>1. Agencija kreira, administrira i ažurira arhivski registar arhivske građe koja spada u delokrug ovog zakona.</p> <p>2. Javni arhivski registar pokriva evidenciju podataka za sve javne institucije, pravna i fizička lica u Republici Kosovo koja poseduju arhivsku građu.</p> <p>3. Sve javne institucije, pravna i fizička lica dužne su da Agenciji stave na raspolaganje sve potrebne podatke i informacije za ažuriranje javnog arhivskog registra.</p> <p>4. Odbijanje saradnje od strane subjekata definisanih u stavu trećem (3) ovog člana predstavlja kršenje obaveza utvrđenih zakonom i podleže zakonskoj odgovornosti i kaznenim merama u skladu sa zakonom.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 15 Dorëzim-pranimi i materialit arkivor</p>	<p align="center">Article 15 Handover-receipt of archival material</p>	<p align="center">Član 15 Primopredaja arhivske građe</p>
<p>1. Institucionet publike që hyjnë në fushëveprimin e këtij Ligji obligohen që brenda afatit ligjor ta dorëzojnë të gjithë materialin arkivor në Agjenci.</p> <p>2. Poseduesit e materialit arkivor janë të obliguar që materialin arkivor, më të vjetër se 30 vjet nga viti i krijimit, ta dorëzojnë në Agjenci.</p> <p>3. Në rastet e veçanta, përkatësisht kur rrezikohet materiali arkivor si dhe në rastet kur shuhet veprimtaria e fondkrijuesit, dorëzimi i materialit arkivor mund të bëhet para afatit të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Materiali arkivor dorëzohet nga krijuesi ose poseduesi, i regjistruar dhe i evidentuar në pajtim me rregullat dhe normat tekniko-profesionale dhe metodologjike për evidentimin, dorëzimin dhe pranimin e materialit arkivor.</p> <p>5. Nëse materiali arkivor nuk është i rregulluar sipas standardeve dhe kritereve profesionale, atëherë, Agjencia e përcakton afatin brenda të cilit poseduesi obligohet ta rregullojë masën e materialit</p>	<p>1. Public institutions within the scope of this Law are obliged to handover all archival material to the State Agency of Kosovo Archives within the legal deadline.</p> <p>2. The possessors of archival material are obliged to handover to the Agency the archival material older than 30 years from the year of creation.</p> <p>3. In special cases, respectively when when the archival material is endangered as well as in cases when the activity of the fund creator is extinguished, the handover of the archival material can be done before the deadline defined in paragraph 2 of this article.</p> <p>4. The archival material is handed over by the possessor registered and evidenced in accordance with the rules and technical-professional and methodological norms for evidencing, handing over and receiving the archival material.</p> <p>5. If the archival material is not arranged according to the methodology and professional criteria, then, the Agency shall determine the deadline within which the possessor is obliged to arrange the</p>	<p>1. Javne institucije koje spadaju u delokrug ovog zakona dužne su da u zakonskom roku Agenciji dostave svu arhivsku građu.</p> <p>2. Posednik arhivske građe dužni su da arhivsku građu stariju od 30 godina od godine nastanka dostavljaju Agenciji.</p> <p>3. U posebnim slučajevima, odnosno kada je arhivska građa ugrožena, kao i u slučajevima kada se aktivnost stvaraoca fonda prestaje, predaja arhivske građe može se izvršiti i pre roka definisanog u stavu 2 ovog člana.</p> <p>4. Arhivsku građu predaje osnivač ili posednik, koja je registrovana i evidentirana u skladu sa pravilima i tehničko-stručnim i metodološkim normama za evidentiranje o primopredaju arhivske građe.</p> <p>5. Ako arhivska građa nije regulisana prema profesionalnim standardima i kriterijumima, tada Agencija određuje rok u kome je posednik dužan da prilagodi količinu arhivske građe u skladu sa</p>

<p>arkivor në përputhje me udhëzimet profesionale të Agjencisë. Nëse poseduesi, për arsye të ndryshme, nuk i zbaton udhëzimet profesionale për rregullimin e materialit, Agjencia mund të marrë përsipër të bëjë një gjë të tillë, por vetëm me shpenzimet e poseduesit.</p> <p>6. Shpenzimet nga paragrafi pesë (5) i këtij neni llogariten sipas tarifës së paraparë me rregullore të brendshme, të cilën e harton Agjencia dhe e miraton autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësisë administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p> <p>7. Procedura e dorëzimit – pranimit të materialit arkivor rregullohet me akt nënligjor, të cilin e harton Agjencia dhe e miraton autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësisë administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p>	<p>amount of archival material in accordance with the professional instructions of the Agency. If the possessor, for various reasons, does not follow the professional instructions for arranging the material, the Agency may undertake to do so, but only at the expense of the possessor.</p> <p>6. Expenses from paragraph five (5) of this Article are calculated according to the fee provided by internal regulations, which is drafted by the Agency and approved by the responsible authority of the state administration, in the field of administrative responsibility of which the Agency operates.</p> <p>7. The procedure of submission-receipt of archival material is regulated by a sub-legal act, which is drafted by the Agency and approved by the responsible authority of the state administration, in the field of administrative responsibility of which the Agency operates.</p>	<p>stručnim uputstvima Agencije. Ako se posednik iz različitih razloga ne pridržava stručnih uputstava za sređivanje materijala, Agencija se može obavezati da će to sama učiniti, ali samo na teret posednika.</p> <p>6. Rashodi iz stava petog (5) ovog člana izračunavaju se prema tarifi predviđenoj unutrašnjim regulativom, koju izrađuje Agencija i odobrava nadležni organ državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti na kojoj Agencija funkcionise.</p> <p>7. Postupak primopredaje arhivske građe regulisan je podzakonskim aktom, koju izrađuje Agencija i odobrava nadležni organ državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti na kojoj Agencija funkcionise.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Mbikëqyrja dhe inspektimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Supervision and inspection</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Nadzor i inspekcija</p>
<p>1. Institucioni përgjegjës për zbatimin e këtij Ligji është Agjencia, përveç rasteve kur përcaktohet ndryshe me këtë Ligj.</p>	<p>1. Institution responsible for the implementation of this Law is the Agency, unless otherwise provided by this Law.</p>	<p>1. Institucija odgovorna za sprovođenje ovog zakona je Agencija, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p>

<p>2. Për ushtrimin e mandatit dhe përgjegjësi të veta, Agjencia inspekton të gjitha subjektet që hyjnë në fushëveprimin e këtij Ligji, me qëllim të mbikëqyrjes dhe sigurimit të zbatimit të dispozitave të tij dhe ligjeve e akteve të tjera nënligjore si dhe normave tekniko-profesionale e standardeve të fushës së arkivistikës.</p> <p>3. Në kuadër të strukturës organizative Agjencia themelon dhe funksionalizon Inspektoratin e Agjencisë, i cili do të ushtrojë kompetenca mbikëqyrëse, inspektuese, informuese dhe këshillëdhënëse, për të gjitha subjektet dhe institucionet e tjera që me ligj u janë dhënë detyra apo përgjegjësi për krijimin, ruajtjen, mbrojtjen dhe administrimin e materialeve me rëndësi arkivore.</p> <p>4. Institucionet publike janë të obliguara që t'u sigurojnë qasje zyrtarëve të Agjencisë për të inspektuar mjedisin, kushtet dhe mënyrën e administrimit të materialit regjistraturik/të dokumentuar.</p> <p>5. Inspektimi si në paragrafët dy (2) dhe tre (3) të këtij neni nga zyrtarët e Agjencisë kryhet si:</p> <p>5.1. inspektim i rregullt dhe i</p>	<p>2. In exercising the mandate and its responsibilities, the Agency shall inspect all entities that fall within the scope of this Law, in order to supervise and ensure the implementation of the provisions of this Law, laws and other bylaws as well as technical-professional and methodological norms of the archival field.</p> <p>3. Within the organizational structure, the Agency shall establish and functionalize the Inspectorate of the Agency, which will exercise supervisory, inspection, information and advisory powers, for all entities and other institutions that are legally given duties or responsibilities for the preservation, protection and administration of archival materials.</p> <p>4. Public institutions are obliged to provide access to Agency officials to inspect the environment, conditions and method of administration of the registered/documented material.</p> <p>5. Inspection as in paragraphs two (2) and three (3) of this Article by the officials of the Agency is performed as:</p> <p>5.1. regular and scheduled inspection;</p>	<p>2. U izvršavanju svog mandata i odgovornosti, Agencija vrši inspekciju svih subjekata koji spadaju u delokrug ovog zakona, radi nadzora i osiguranja sprovođenja njegovih odredbi i zakona i drugih podzakonskih akata, kao i tehničko-profesionalnih normi i standarda arhivske oblasti.</p> <p>3. U okviru organizacione strukture, Agencija uspostavlja i stavlja u funkciju Inspektorat Agencije, koja će vršiti nadzorna, inspeksijska, informativna i savetodavna ovlašćenja za sve subjekte i druge institucije kojima su zakonski date dužnosti ili odgovornosti za osnivanje, čuvanje, zaštitu i administriranje materijala od arhivskog značaja.</p> <p>4. Javne institucije su dužne da omogućе pristup službenicima Agencije da izvrši inspekciju prostorija, uslova i način administriranja registratorski/dokumentovanog materijala.</p> <p>5. Inspekcije iz stava dva (2) i tri (3) ovog člana od strane službenika Agencije vršiće se kao:</p> <p>5.1. redovna i planirana inspekcija;</p>
---	--	---

<p>planifikuar;</p> <p>5.2. inspektim në rastet e jashtëzakonshme që ndërlihen, por duke mos u kufizuar, me rrezikun e materialeve arkivore që gjenden te fondkrijuesi dhe që mund të iniciohet sipas një njoftimi apo kërkesë pranë Agjencisë;</p> <p>5.3. inspektim me kërkesë të fondkrijuesit/fondposeduesit.</p> <p>6. Në rastet kur Inspektorati shqipton gjoba, për të cilat është kompetent, apo konstaton shkelje, për të cilat iniciohet procedurë gjyqësore, palët e pakënaqura, në afatin prej tetë (8) ditësh, mund të parashtrajnë kundërshtimin e tyre pranë organit përgjegjës për të shqyrtuar dhe vendosur mbi ankesat e palëve në Agjenci.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Administrimi dhe mbrojtja e materialit arkivor</p> <p>1. Materiali arkivor ruhet si tërësi dhe nuk mund të tjetërsohet, dëmtohet apo asgjësohet.</p> <p>2. Materiali arkivor përpunohet në bazë të kriterëve dhe standardeve për arkivim dhe</p>	<p>5.2. inspection in exceptional cases related to, but not limited to, the risk of archival materials found with the fund creator and which may be initiated upon notice or request to the Agency;</p> <p>5.3. inspection at the request of the fund creator/fund holder.</p> <p>6. In cases when the Inspectorate imposes fines, for which it is in charge of, or finds violations, for which court proceedings are initiated, the dissatisfied parties, within eight (8) days, may submit their objection to the responsible body to review and decide on the complaints of the parties in the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Administration and protection of archival material</p> <p>1. The archival material is stored as a whole and can not be alienated, damaged or destroyed.</p> <p>2. The archival material is processed based on the criteria and standards for archiving and is protected from unauthorized use and misuse.</p>	<p>5.2. inspekcija u vanrednim slučajevima koja se odnose, ali nisu ograničena na, rizik za arhivske građe koje se nalaze kod stvaraoca fonda i koja može biti pokrenuta na osnovu informacija ili zahteva podnet kod Agencije;</p> <p>5.3. inspekcija na zahtev stvaraoca fonda/ posednika fonda.</p> <p>6. U slučajevima kada Inspektorat izriče novčane kazne, za koje je odgovoran ili utvrdi prekršaje, za koje se pokreće sudski postupak, nezadovoljne stranke u roku od osam (8) dana mogu podneti svoj prigovor nadležnom telu na razmatranje i odlučivao o žalbama stranaka Agenciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Upravljanje i zaštita arhivske građe</p> <p>1. Arhivska građa je sačuvana u celini i ne može se otuđiti, oštetiti ili uništiti.</p> <p>2. Arhivska građa obrađuje se na osnovu kriterijuma i standarda za arhiviranje i čuva i štiti se od neovlašćenog korišćenja i zloupotrebe.</p>
---	---	--

<p>ruhet e mbrohet nga shfrytëzimi i paautorizuar dhe keqpërdorimi.</p> <p>3. Nxjerrja jashtë e materialit arkivor që është në posedim të Agjencisë i nënshtrohet kushteve, kriterëve dhe procedurave të përcaktuara me një akt nënligjor të nxjerrë nga autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësisë administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p> <p>4. Standardet teknike, kriteret, rregullat dhe përgjegjësitë e tjera për kujdesin, ruajtjen dhe mbrojtjen e materialit arkivor përcaktohen me akt të veçantë nënligjor të cilin e miraton autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësisë administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p> <p>5. Pjesa e pavlershme e dokumentacionit që rezulton pas procesit të përpunimit të materialit arkivor në Agjenci, mund të asgjësohet me riciklim. Procedurat për asgjësimin e këtij materiali përcaktohen me akt nënligjor të cilin e harton Agjencia dhe e miraton autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësisë administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p>	<p>3. The release of archival material that is in the possession of the Agency is subject to the conditions, criteria and procedures determined by a sub-legal act issued by the responsible authority of the state administration, in the field of administrative responsibility as to which the Agency operates.</p> <p>4. Technical standards, criteria, rules and other responsibilities for the care, preservation and protection of archival material are determined by a special sub-legal act approved by the responsible authority of the state administration, in the field of administrative responsibility as to which the Agency operates.</p> <p>5. The invalid part of the documentation that results after the process of processing the archival material in the Agency, can be disposed of by recycling. The procedures for the disposal of this material are determined by a sub-legal act which is drafted by the Agency and approved by the responsible authority of the state administration, in the field of administrative responsibility of which the Agency operates.</p>	<p>3. Premeštanje arhivske građe u posedu Agencije podleže uslovima, kriterijumima i procedurama utvrđenim podzakonskim aktom koji donosi nadležni organ državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti na kojoj Agencija funkcioniše.</p> <p>4. Tehnički standardi, kriterijumi, pravila i druge odgovornosti za staranje , čuvanje i zaštitu arhivske građe utvrđuju se posebnim podzakonskim aktom koji je odobrio nadležno telo državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti na kojoj Agencija funkcioniše.</p> <p>5. Bezvredni deo dokumentacije koji nastane nakon procesa obrade arhivske građe u Agenciji, može se poništavati reciklažom. Postupci za poništavanje ovog materijala utvrđeni su podzakonskim aktom koji izrađuje Agencija i odobrava nadležni organ državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti na kojoj Agencija funkcioniše.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 18 Shfrytëzimi i materialit arkivor</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Utilization of archival material</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Korišćenje arhivskog materijala</p>
<p>1. Materiali arkivor mbahet, ruhet dhe shfrytëzohet për nevoja arsimore, shkencore, kulturore, hulumtuese, informative, për punë profesionale dhe nevoja të qytetarëve.</p> <p>2. Ky Ligj garanton të drejtën e secilit person fizik dhe juridik, pa diskriminim, mbi çfarëdo baze, për të pasur qasje në materialin e arkivuar në Agjenci, me përjashtim të kufizimeve të cilat parashihen me këtë Ligj apo legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>3. E drejta për hulumtim dhe shfrytëzim të materialit arkivor në Agjenci bën pjesë në të drejtat themelore të qytetarit për informim të lirshëm dhe të papenguar dhe si e tillë në parim nuk mund të kufizohet përveç në rastet e përcaktuara shprehimisht me ligj.</p> <p>4. Shfrytëzimi i materialit arkivor në Agjenci, si rregull, është pa pagesë.</p> <p>5. Shërbimet që kërkohen në kuadër të shfrytëzimit të materialit arkivor u nënshtrohen tarifave të përcaktuara me akt nënligjor të cilin e harton Agjencia dhe e</p>	<p>1. Archival material is kept, stored and is used for educational, scientific, cultural, research, information needs, professional work and the needs of citizens.</p> <p>2. This Law shall guarantee the right to everyone, whether natural or legal person, without discrimination, on any grounds, to have access to the material archived in the Agency, with the exception of the restrictions provided by this Law and/or other legislation in force.</p> <p>3. The right to research and utilization of archival material in the Agency is part of the fundamental rights of the citizens for free and unhindered information and as such, in principle, can not be limited except in cases expressly provided by law.</p> <p>4. Use of archival material in the agency is free of charge.</p> <p>5. The services required in the framework of the use of archival material are subject to the fees determined by a sub-legal act drafted by the Agency and approved by the</p>	<p>1. Arhivska građa se drži, čuva i koristi za obrazovne, naučne, kulturne, istraživačke, informativne, za stručne potrebe i za potrebe građana.</p> <p>2. Ovaj zakon garantuje pravo svakom fizičkom i pravnom licu, bez diskriminacije, po bilo kom osnovu, na pristup materijalu arhiviranom u Agenciji, s izuzev ograničenja predviđenih ovim zakonom i/ili drugim važećim zakonima.</p> <p>3. Pravo na istraživanje i korišćenje arhivske građe u Agenciji spada u osnovna prava građana na slobodno i neometano informisanje i kao takav u principu ne može biti ograničeno, osim u slučajevima izričito predviđenim zakonom.</p> <p>4. Korišćenje arhiviranog materijala u Agenciji, je besplatno.</p> <p>5. Usluge potrebne u okviru korišćenje arhivske građe podležu tarifama utvrđenim podzakonskim aktom, koji izrađuje Agencija i odobrava nadležni organ</p>

<p>miraton autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësisë administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p> <p>6. Shfrytëzimi i materialit arkivor mund të kufizohet, në tërësi apo pjesërisht, në këto raste:</p> <p>6.1. kur ekziston dyshimi se do të rrezikohet interesi i Republikës së Kosovës, apo mirëqenia e qytetarëve të saj;</p> <p>6.2. kur cenohet mbrojtja dhe siguria kombëtare si dhe marrëdhëniet ndërkombëtare në të cilat është e përfshirë Republika e Kosovës;</p> <p>6.3. kur cenohet jeta private e individit;</p> <p>6.4. kur cenohen të drejtat themelore të personave të tretë të garantuara me Kushtetutë duke përfshirë edhe të drejtat që mbrohen me legjislacionin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale;</p> <p>6.5. kur cenohet politika financiare, monetare ose tatimore e Republikës së Kosovës.</p>	<p>responsible authority of the state administration, in the field of administrative responsibility of which the Agency operates.</p> <p>6. Use of archival material may be limited, in whole or in part, in the following cases:</p> <p>6.1. when there is doubt that the interest of the Republic of Kosovo, or the well-being of its citizens will be endangered;</p> <p>6.2. when national security, protection and/or international relations in which the Republic of Kosovo is involved are violated;</p> <p>6.3. when the private life of the individual is violated;</p> <p>6.4. when the fundamental rights of third parties guaranteed by the Constitution, including the rights protected by the relevant legislation on personal data protection are violated;</p> <p>6.5. when the financial, monetary or tax policy of the Republic of Kosovo is violated.</p>	<p>državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti na kojoj Agencija funkcioniše.</p> <p>6. Korišćenje arhivskog materijala može se ograničiti u celini ili delimično u sledećim slučajevima:</p> <p>6.1. kada postoji sumnja da će biti ugroženi interes Republike Kosovo ili dobrobit njenih građana;</p> <p>6.2. kada se ugrožava nacionalna i odbrambena bezbednost kao i međunarodni odnosi u koje je uključena Republika Kosovo;</p> <p>6.3. kada se ugrožava privatni život pojedinca;</p> <p>6.4. kada se krše osnovna prava trećih lica zagarantovana Ustavom, uključujući prava zaštićena relevantnim zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka;</p> <p>6.5. kada se ugrožava finansijska, monetarna ili poreska politika države Republike Kosovo.</p>
---	---	--

<p>7. Personeli kompetent në Agjenci, me rastin e shfrytëzimit të materialit arkivor apo krijimit të kopjes, lëshon dokumentin i cili përmban faktet që përmban lënda arkivore.</p> <p>8. Dokumenti i lëshuar nga Agjencia ka vlerën e dokumentit zyrtar.</p>	<p>7. Competent staff in the Agency, in case of using the archival material or creating a copy, shall issue the document which contains the facts contained in the archival material.</p> <p>8. The document issued by the Agency is considered an official document.</p>	<p>7. Nadležno osoblje u Agenciji, prilikom korišćenja arhivskog materijala ili stvaranja kopije, izdaje dokument koji sadrži činjenice koje obuhvata arhivska građa.</p> <p>8. Izdati dokument Agencije ima vrednost službenog dokumenta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Afatet kohore për shfrytëzimin e materialit arkivor</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Timelines for the use of archival material</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Vremenski rokovi za korišćenje arhivske građe</p>
<p>1. Materiali arkivor është në dispozicion për shfrytëzim që nga momenti i pranimit në Agjenci, përpos në rastet kur ndryshe është e përcaktuar me ligj dhe aktet tjera juridike.</p> <p>2. Nëse me dhënien në shfrytëzim të materialit, siç parashihet në paragrafin 1. të këtij neni, cenohet mbrojtja e interesave shtetërore të Republikës së Kosovës, atëherë materiali mund të jepet për shfrytëzim vetëm pasi të ketë pushuar ky rrezik.</p> <p>3. Materiali arkivor, i cili në bazë të qëllimit dhe përmbajtjes thelbësore është i lidhur me të dhënat personale të personave</p>	<p>1. Archival material is available for use from the moment of receipt by the Agency, unless otherwise provided by law and other legal acts.</p> <p>2. If by giving in use of material, as provided in paragraph 1 of this article, the protection of the state interests of the Republic of Kosovo is violated, then the material can be given for use only after the possibilities of negative impact have ceased for these reasons.</p> <p>3. Archival material, which based on the purpose and essential content is related to the personal data of natural persons, shall</p>	<p>1. Arhivska građa je dostupna za korišćenje od trenutka prijema u Agenciji, osim u slučajevima kada je zakonom drugačije predviđeno.</p> <p>2. Ukoliko se davanjem materijala na korišćenje, kao što je predviđeno u stavu 1. ovog člana ugrožava zaštitu državnih interesa Republike Kosovo, u tom slučaju materijal se daje na korišćenje samo nakon prestanka ovog rizika.</p> <p>3. Arhivski materijal koji je po osnovu svrhe i suštinskog sadržaja povezan sa ličnim podacima fizičkih lica, ne može se</p>

<p>fizikë, nuk mund të jepet në shfrytëzim para kalimit të afateve të mëposhtme:</p> <p>3.1. dhjetë (10) vjet pas vdekjes së personit fizik;</p> <p>3.2. njëqind (100) vjet nga viti i lindjes, në rastin kur nuk dihet viti i vdekjes së personit konkret;</p> <p>3.3. gjashtëdhjetë (60) vjet nga momenti i krijimit të materialit arkivor, në rast se nuk dihet viti i lindjes dhe ai i vdekjes.</p> <p>4. Afatet kohore të përcaktuara në paragrafin 3. të këtij neni nuk vlejnë për dokumentet të cilat në momentin e krijimit kanë qenë publike dhe i janë dedikuar publikut.</p> <p>5. Bashkëshorti/ja, fëmijët apo prindërit e personit të dhënat personale të të cilit/cilës gjenden në Agjenci mund të kenë qasje dhe të shfrytëzojnë materialin e arkivuar në Agjenci edhe para kalimit të afateve të përcaktuara në paragrafin 3. të këtij neni, përveç rastit kur personi konkret para vdekjes ka ndaluar qasjen në materialin përkatës për anëtarët e familjes së tij/saj.</p>	<p>not be given for use before the expiration of the following terms:</p> <p>3.1. ten (10) years after the decease of the physical person;</p> <p>3.2. one hundred (100) years from the year of birth, in case the year of death of the concrete person is not known;</p> <p>3.3. sixty (60) years from the moment of creation of the archival material, in case the year of birth and that of death is unknown.</p> <p>4. Timelines set out in paragraph 3 of this article do not apply to documents which at the time of creation were public and dedicated to the public.</p> <p>5. The spouse, children or parents of the person whose personal data are in the Agency shall have access to and use the material archived in the Agency even before the expiration of the terms specified in paragraph 3 of this Article, except in cases when the concerned person before his/her death has denied access to the relevant material for his/her family members.</p>	<p>dati na korišćenje pre isteka sledećih rokova:</p> <p>3.1. deset (10) godina nakon smrti fizičkog lica;</p> <p>3.2. sto (100) godina od godine rođenja, u slučaju da godina smrti određene osobe nije poznata;</p> <p>3.3. šezdeset (60) godina od trenutaka stvaranja arhivskog materijala, ukoliko godina rođenja i godina smrti nisu poznate.</p> <p>4. Vremenski rokovi definisani u stavu 3. ovog člana ne važe za dokumente koji su u trenutku stvaranja bili javni i namenjeni javnosti.</p> <p>5. Suprug/a , deca ili roditelji lica, čiji lični podaci se nalaze u Agenciji mogu imati uvid i da koriste materijal arhiviran u Agenciji i pre isteka rokova definisani u stavu 3. ovog člana, izuzev slučaja kad je određeno lice, pre njegove smrti zabranio pristup odgovarajućem materijalu njegovim/njenim članovima porodice.</p>
--	---	--

<p>6. Shfrytëzimi i materialit arkivor sipas afateve kohore të përcaktuara në paragrafin tre (3) të këtij neni mund të lejohet, në bazë të paraqitjes së kërkesës edhe para skadimit të këtij afati, vetëm në këto raste:</p> <p>6.1. kur personi përkatës ka miratuar shfrytëzimin e materialit arkivor;</p> <p>6.2. me rastin e vdekjes së personit përkatës këtë të drejtë e ushtrojnë pasardhësit e tij të ligjshëm, përveç rasteve kur personi përkatës, derisa ishte në jetë, e ka ndaluar shprehimisht qasjen në të dhënat personale të tij/saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Afatet e ruajtjes së dokumenteve</p> <p>Agjencia jep pëlqimin për miratimin e listës së afateve të ruajtjes së dokumenteve sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>6. The use of archival material according to the timelines set out in paragraph three (3) of this Article may be allowed on the basis of the submission of the request even before the expiration of this term only in the following cases:</p> <p>6.1. when the person concerned has approved use of archival material;</p> <p>6.2. in the event of the death of the person concerned, this right is exercised by his lawful descendants, unless the person concerned, while alive, has expressly prohibited access to his/her personal data.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Timelines for storage of documents</p> <p>The Agency shall give its consent for the approval of the list of timelines for storage of documents according to the legislation in force.</p>	<p>6. Korišćenje arhivskog materijala prema vremenskim rokovima definisanim u stavu tri (3). ovog člana, može se dozvoliti na osnovu podnošenja zahteva i pre isteka tog roka samo u sledećim slučajevima:</p> <p>6.1. kada je odgovarajuće lice odobrio korišćenje arhivske građe;</p> <p>6.2. nakon smrti dotične osobe, ovo pravo vrše njegovi/ni zakonski naslednici, izuzev slučaja kada je određeno lice, dok je bio živ/a, izričito zabranio pristup u njegovim/njenim ličnim podacima.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Rokovi za čuvanje dokumenata</p> <p>Agencija daje saglasnost za usvajanje liste i vezi rokova za čuvanje dokumenata u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
---	---	---

<p align="center">KAPITULLI III LËVIZJA DHE TRANSPORTI I MATERIALEVE ARKIVORE</p>	<p align="center">CHAPTER III MOVEMENT AND TRANSPORT OF ARCHIVAL MATERIAL</p>	<p align="center">POGLAVLJE III PREMEŠTANJE I TRANSPORT ARHIVSKE GRAĐE</p>
<p align="center">Neni 21</p> <p>1. Materialet arkivore që ruhen në Agjenci, ose arkivat e tjera, pjesë e rrjetit arkivor të Kosovës, mund të nxirren jashtë territorit të Republikës së Kosovës, për qëllime të ndryshme, vetëm kur garantohet me marrëveshje ruajtja e integritetit dhe siguria e tyre fizike në udhëtim dhe në kohën e veprimtarisë.</p> <p>2. Paraqitja e materialeve arkivore jashtë territorit të Republikës së Kosovës bëhet me lejen e Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Nxjerrja e materialeve arkivore jashtë territorit të Republikës së Kosovës nuk mund të bëhet pa përcaktuar sigurimin e domosdoshëm për rastet e dëmtimit, humbjes apo shkatërrimit eventual, pjesërisht apo plotësisht, të materialit arkivor.</p> <p>4. Vlera e sigurimit të materialit arkivor</p>	<p align="center">Article 21</p> <p>1. Archival material preserved in the Agency, or other archives, part of the archival network of Kosovo, may be removed from the territory of the Republic of Kosovo, for various purposes, only when the agreement guarantees the preservation of their integrity and physical security during their movement and the activity.</p> <p>2. Submission of archival materials outside the territory of the Republic of Kosovo is done with the permission of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Extraction of archival materials outside the territory of Kosovo may not be done without determining the necessary insurance in cases of damage, loss or eventual destruction, in part or in full, of archival material.</p> <p>4. The value of insurance of archival</p>	<p align="center">Član 21</p> <p>1. Arhivski materijali koji se čuvaju u Agenciji ili drugim arhivama, kao deo arhivske mreže Kosova, mogu se premestiti van teritorije Republike Kosovo, u različite svrhe, samo kada sporazum garantuje očuvanje njihovog integriteta i fizičku sigurnost tokom transporta i u vreme aktivnosti.</p> <p>2. Izlaganje arhivske građe van teritorije Republike Kosovo vrši se uz dozvolu Vlade Republike Kosovo.</p> <p>3. Premeštaj arhivske građe izvan teritorije Kosova ne može se izvršiti bez određivanja potrebnog osiguranja u slučaju oštećenja, gubitka ili eventualnog uništenja, delimično ili u celosti, arhivske građe.</p> <p>4. Vrednost osiguranja arhivske građe</p>

<p>që nxirret jashtë territorit të Republikës së Kosovës përcaktohet me marrëveshje sipas standardeve ndërkombëtare.</p> <p>5. Para se të nxirret jashtë territorit të Republikës së Kosovës materiali arkivor duhet të riproduktohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Kthimi i materialeve arkivore në Republikën e Kosovës</p> <p>Republika e Kosovës, në mbështetje të akteve dhe instrumenteve ndërkombëtare që rregullojnë fushën arkivore, ka detyrim që të angazhohet të kërkojë rikthimin e materialeve arkivore në vendin e origjinës që kanë dalë në mënyrë të jashtëligjshme jashtë territorit shtetëror të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV PASURIMI I ARKIVAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Mënyrat e pasurimit të Agjencisë me material arkivor</p> <p>Përveç me material arkivor të brendshëm Agjencia bën pasurimin edhe me material</p>	<p>material that is taken out of the territory of the Republic of Kosovo is determined by agreement according to international standards.</p> <p>5. Prior to taking out of the territory of Kosovo, the archival material must be reproduced.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Return of archival material to the Republic of Kosovo</p> <p>The Republic of Kosovo, in support of international acts and instruments regulating the archival field, has the obligation to commit to request the return of archival material to the country of origin that have been illegally released outside the state territory of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV ENRICHMENT OF ARCHIVES</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Ways of enriching the Agency with archival material</p> <p>In addition to internal archival material, the Agency shall also enrich with external</p>	<p>premeštene sa teritorije Republike Kosovo utvrđuje se sporazumom prema međunarodnim standardima.</p> <p>5. Arhivski materijal mora se reprodukovati pre iznošenja sa teritorije Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Povratak arhivske građe u Republiku Kosovo</p> <p>Republika Kosovo, u skladu sa međunarodnim aktima i instrumentima koji uređuju oblast arhiva, ima obavezu da se angažuje i zatraži povratak arhivske građe u zemlju porekla koja je nezakonito premeštена van državne teritorije Kosova.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV OBOGAĆIVANJE ARHIVA</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Načini obogaćivanja Agencije arhivskom građom</p> <p>Pored interne arhivske građe, Agencija obogaćuje se i arhivskom građom sa spolja,</p>
---	--	--

<p>arkivor të jashtëm, të cilin e siguron përmes hulumtimit, faljes, dhurimit dhe blerjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Blerja, kufizimet në shitjen apo dhurimin jashtë vendit të materialit arkivor dhe përparësia e blerjes</p> <p>1. Agjencia ka të drejtë të blejë dokumente të cilat kanë vlerë arkivore dhe historike.</p> <p>2. Dokumentet që kanë vlerë të rëndësishme historike, kombëtare e shtetërore, e që janë në pronësi të personave privatë, nuk mund të dhurohen dhe as të shiten jashtë vendit, nga ana e tyre.</p> <p>3. Për dokumentet e shënuara në paragrafin 2 (dy) të këtij neni Agjencia gëzon të drejtën e përparësisë për blerjen e tyre.</p> <p>4. Personat fizikë apo juridikë, të regjistruar në Republikën e Kosovës, janë të obliguar të bashkëpunojnë me Agjencinë kur ata posedojnë dokumente apo materiale të rëndësishme kombëtare, shtetërore apo shoqërore, të cilat materiale i dhurohen apo i shiten Agjencisë. Në rastet</p>	<p>archival material, by ensuring it through research, giveaway, donation, deposit and purchase.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Purchase, restrictions on the sale or donation of archival material abroad and the priority of purchase</p> <p>1. The Agency has the right to purchase documents which have archival and historical value.</p> <p>2. Documents of historical, national and state importance owned by private persons can not be donated or sold abroad.</p> <p>3. For the documents listed in paragraph 2 (two) of this Article, the Agency enjoys the right of priority for their purchase.</p> <p>4. Natural or legal persons, registered in the Republic of Kosovo, are obliged to cooperate with the Agency when they possess documents or materials of national, state or social importance, which materials are donated or sold to the Agency. In cases when the rightful owners</p>	<p>koju obezbeđuje istraživanjem, poklonima, donacijama, depozitima i otkupom.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Kupovina, ograničenja prodaje ili darivanja arhivske građe u inostranstvu i prioritet otkupa.</p> <p>1. Agencija ima pravo na kupovinu dokumenata koji imaju arhivsku i istorijsku vrednost.</p> <p>2. Dokumenti istorijske, nacionalne i državne vrednosti u vlasništvu privatnih lica ne mogu se darovati ili prodati u inostranstvu s njihove strane</p> <p>3. Za dokumente navedene u stavu 2 (dva) ovog člana, Agencija uživa pravo prednosti za njihovu kupovinu.</p> <p>4. Fizička ili pravna lica, registrovana u Republici Kosovo, dužna su da sarađuju sa Agencijom kada poseduju dokumente ili materijale od nacionalnog, državnog ili društvenog značaja, koji se daruju ili prodaju Agenciji. U slučajevima kada zakoniti vlasnici ili posednici arhivske</p>
--	---	--

<p>kur pronarët apo poseduesit e ligjshëm të materialit arkivor nuk pranojnë ta dhurojnë apo shesin, janë të obliguar që kopjet dhe të gjitha të dhënat e reprodukuara t'i dorëzojnë në Agjenci dhe janë përgjegjës për ruajtjen dhe sigurinë e materialit në versionin origjinal.</p>	<p>or possessors of archival material refuse to donate or sell it, they are obliged to submit copies and all reproduced data to the Agency and are responsible for the preservation and security of the material in the original version.</p>	<p>građe odbiju da je poklone ili prodaju, dužni su da Agenciji dostave kopije i sve reprodukovane podatke i odgovorni su za očuvanje i sigurnost građe u originalnoj verziji.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V DISPOZITAT NDËSHKUESE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V PENALTY PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V KAZNENE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Përgjegjësia për kundërvajtje</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Liability for minor offenses</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Odgovornost za prekršaje</p>
<p>1. Çdo person fizik dhe juridik që në çfarëdo cilësie ka në posedim, përkujdesje apo në administrim material arkivor, përveç përgjegjësisë penale të përcaktuar në Kodin Penal të Republikës së Kosovës, i nënshtrohet edhe përgjegjësisë kundërvajtëse në përputhje me ligjin në fuqi për kundërvajtjet si dhe me këtë Ligj.</p> <p>2. Personi fizik dhe juridik për çështje që paraqesin kundërvajtje ndëshkohet me gjobë.</p>	<p>1. Any natural or legal person who, in any capacity, is in possession, care or administration of archival material, in addition to criminal liability defined by the Criminal Code of the Republic of Kosovo, is also subject to minor liability in accordance with applicable law on minor offenses and this Law.</p> <p>2. Natural and/or legal person for matters that present an offense is punishable by a fine.</p>	<p>1. Svako fizičko i pravno lice koje u bilo kom svojstvu poseduje, očuva ili administrira arhivskom građom, pored krivične odgovornosti definisane Krivičnim zakonikom Republike Kosovo, podleže i prekršajne odgovornosti u skladu sa važećim zakonom o prekršajima i ovim zakonom.</p> <p>2. Fizička i pravna lica za slučajeve koji predstavljaju prekršaje kažnjavaju se novčanom kaznom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Veprat kundërvajtëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Offenses</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Prekršajna dela</p>
<p>1. Për qëllimet e këtij Ligji veprat</p>	<p>1. For the purposes of this Law,</p>	<p>1. Za potrebe ovog zakona, prekršaji za</p>

<p>kundërvajtëse, për të cilat personat juridikë dhe fizikë i nënshtrohen përgjegjësisë dhe sanksioneve kundërvajtëse, janë si më poshtë:</p> <p>1.1. asgjësimi apo keqpërdorimi i lëndës arkivore;</p> <p>1.2. dështimi në respektimin e kushteve, kriterëve dhe normave të detyruara për mbrojtjen, ruajtjen dhe përdorimin adekuat të materialit arkivor;</p> <p>1.3. dështimi i fondkrijuesit apo fondposeduesit në zbatimin e kushteve organizative dhe teknike për mbrojtjen dhe ruajtjen e materialit arkivor;</p> <p>1.4. mosrespektimi i afatit ligjor për dorëzimin me kohë, në formë e procedurë të rregulluar me ligj apo akte nënligjore në fuqi, të materialit arkivor nga fondkrijuesi/fondposeduesi;</p> <p>1.5. refuzimi i bashkëpunimit apo pengimi, në çfarëdo forme, nga ana e personit përgjegjës ndaj zyrtarëve të Agjencisë;</p>	<p>misdemeanor offenses, for which legal entities and natural persons are subject to liability and sanctions for minor offenses, are as follows:</p> <p>1.1. disposal or misuse of archival material;</p> <p>1.2. failure to comply with mandatory conditions, criteria and norms for the protection, preservation and adequate use of archival material;</p> <p>1.3. failure of the fund creator or the fund holder in implementing the organizational and technical conditions for the protection and preservation of archival material;</p> <p>1.4. non-compliance with the legal deadline for timely submission, in the form and procedure regulated by law or bylaws in force, of archival material by the fund creator/fund holder;</p> <p>1.5. refusal of cooperation or obstruction, in any form, by the person responsible to the officials of the Agency;</p>	<p>koja pravna i fizička lica podležu odgovornosti i prekršajne sankcije su sledeći:</p> <p>1.1. uništavanje ili zloupotreba arhivske građe;</p> <p>1.2. nepoštovanje uslova, kriterijuma i normi potrebnih za zaštitu, čuvanje i adekvatnu upotrebu arhivske građe;</p> <p>1.3. neuspeh stvaraoca fonda ili posednika fonda u sprovođenju organizaciono-tehničkih uslova za zaštitu i čuvanje arhivske građe;</p> <p>1.4. nepoštovanje zakonskog roka za blagovremeno podnošenje arhivske građe, u formatu i postupku koji su regulisani zakonom ili važećim podzakonskim aktima, od strane stvaraoca fonda/posednika fonda;</p> <p>1.5. odbijanje saradnje ili opstrukcije, u bilo kom obliku, od strane odgovornog lica prema službenicima Agencije;</p>
---	---	---

<p>1.6. dëmtimi apo humbja si rezultat i pakujdesisë apo dështimit të marrjes së masave parandaluese nga personi përgjegjës;</p> <p>2. Kushtet, kriteret, normat e detyrueshme duke përfshirë edhe kushtet organizative teknike për ruajtjen, mbrojtjen dhe përdorimin adekuat të materialit arkivor përcaktohen me akt nënligjor, të cilin e harton Agjencia dhe e miraton autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësisë administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Gjobat</p> <p>1. Në përputhje me ligjin në fuqi për kundërvajtjet dhe me këtë Ligj, Inspektorati i Agjencisë, kur konstaton shkeljet e përcaktuara në nenin 26 të këtij Ligji, merr masat përkatëse për zbatimin e tij, përmes:</p> <p>1.1. shqiptimit të vërejtjes me detyrim, raportimin e zbatimit të rekomandimeve të dhëna në vërejtje;</p>	<p>1.6. damage or loss as a result of negligence or failure to take preventive measures by the responsible person.</p> <p>2. Mandatory conditions, criteria, norms, including technical organizational conditions for the preservation, protection and adequate use of archival material are determined by a sub-legal act, drafted by the Agency and approved by the responsible authority of the state administration, in whose field of administrative responsibility the Agency operates.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Fines</p> <p>1. In accordance with applicable law for minor offenses and with this Law, the Inspectorate of the Agency when ascertaining the violations defined in article 26 shall take the appropriate measures for the implementation of this Law through:</p> <p>1.1. compulsory reprimand, reporting on the implementation of the recommendations given in the reprimand;</p>	<p>1.6. oštećenja ili gubitka kao rezultat nemara ili ne preduzimanja preventivnih mera od strane odgovornog lica.</p> <p>2. Obavezni uslovi, kriterijumi, norme, uključujući tehničke organizacione uslove za očuvanje, zaštitu i adekvatno korišćenje arhivske građe utvrđeni su podzakonskim aktom, koji je izradila Agencija i odobrio nadležni organ državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti na kojoj Agencija funkcioniše.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Novčane kazne</p> <p>1. U skladu sa zakonom na snazi o prekršajima i ovim zakonom, Inspektorat Agencije će, kada utvrdi prekršaje definisane članom 26, preduzeti odgovarajuće mere za sprovođenje ovog zakona kroz:</p> <p>1.1. izricanje obavezne opomene, izveštavanje o sprovođenju preporuka datih u opomeni;</p>
--	---	--

<p>1.2. inspektimit dhe përfundimit të procedurës me shqiptimin e gjobës; dhe</p> <p>1.3. inspektimit dhe inicimit të procedurës për kundërvajtje apo vepër penale pranë gjykatës kompetente.</p> <p>2. Varësisht nga konstatimi i shkeljes së përcaktuar në nenin 26 të këtij Ligji, personave fizikë dhe juridikë u shqiptohen gjobat si më poshtë:</p> <p>2.1. për shkeljen e përcaktuar në nenin 26, paragrafi 1, nënparagrafi 1.1, personi fizik apo personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë në shumën prej 1000 – 2000 euro, ndërsa personi juridik dënohet me gjobë në shumën prej 5000 – 15000 euro;</p> <p>2.2. për shkeljen e përcaktuar në nenin 26, paragrafi 1, nënparagrafi 1.2, personi fizik apo personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë në shumën prej 100 – 800 euro, ndërsa personi juridik dënohet me gjobë në shumën prej 1000 – 3000 euro;</p> <p>2.3. për shkeljen e përcaktuar në nenin 26, paragrafi 1, nënparagrafi 1.3,</p>	<p>1.2. inspection and completion of the procedure with the imposition of a fine; and</p> <p>1.3. inspection and initiation of misdemeanor or criminal proceedings before the competent court.</p> <p>2. Depending on the finding of the violation as defined in Article 26, natural and legal persons shall be fined as follows:</p> <p>2.1. for the violation defined in article 26, paragraph 1, subparagraph 1.1, the natural person or the responsible person of the legal person shall be punished with a fine in the amount of 1000 - 2000 Euros, while the legal person shall be punished with a fine in the amount of 5000 - 15000 Euros;</p> <p>2.2. for the violation defined in article 26, paragraph 1, subparagraph 1.2, the natural person or the responsible person of the legal person is punished with a fine in the amount of 100 - 800 euros, while the legal person is punished with a fine in the amount of 1000 - 3000 euros;</p> <p>2.3. for the violation defined in article 26, paragraph 1, subparagraph 1.3, the</p>	<p>1.2. inspekcija i završetak postupka uz izricanje novčane kazne; i</p> <p>1.3. inspekcija i pokretanje prekršajnog ili krivičnog postupka pred nadležnim sudom.</p> <p>2. U zavisnosti od utvrđenog kršenja iz člana 26 ovog zakona, fizičkim i pravnim licima izriču se sledeće novčane kazne:</p> <p>2.1. za prekršaj definisan u članu 26. stav 1. podstav 1.1, fizičko lice ili odgovorno lice pravnog lica kazniće se novčanom kaznom u iznosu od 1000 - 2000 evra, dok će se pravno lice kazniti novčanom kaznom u iznosu od 5000 - 15000 evra;</p> <p>2.2. za prekršaj definisan u članu 26. stav 1. podstav 1.2, fizičko ili odgovorno lice pravnog lica kazniće se novčanom kaznom u iznosu od 100 - 800 evra, dok će se pravno lice kazniti novčanom kaznom u iznosu od 1000 - 3000 evra;</p> <p>2.3. za prekršaj definisan u članu 26. stav 1. podstav 1.3, fizičko lice ili</p>
--	--	--

<p>personi fizik apo personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë në shumën prej 100 – 500 euro, ndërsa personi juridik dënohet me gjobë në shumën prej 1000 – 3000 euro;</p> <p>2.4. për shkeljen e përcaktuar në nenin 26, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4, personi fizik apo personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë në shumën prej 500 – 1500 euro, ndërsa personi juridik dënohet me gjobë në shumën prej 5000 – 10000 euro;</p> <p>2.5. për shkeljen e përcaktuar në nenin 26, paragrafi 1, nënparagrafi 1.5, personi fizik apo personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë në shumën prej 150 – 500 euro, ndërsa personi juridik dënohet me gjobë në shumën prej 1000 – 2500 euro;</p> <p>2.6. për shkeljen e përcaktuar në nenin 26, paragrafi 1, nënparagrafi 1.6, personi fizik apo personi përgjegjës i personit juridik dënohet me gjobë në shumën prej 1000 – 2000 euro, ndërsa personi juridik dënohet me gjobë në shumën prej 5000 – 15000 euro.</p>	<p>natural person or the responsible person of the legal person is punished with a fine in the amount of 100 - 500 euros, while the legal person is punished with a fine in the amount of 1000 - 3000 euros;</p> <p>2.4. for the violation defined in article 26, paragraph 1, subparagraph 1.4, the natural person or the responsible person of the legal person shall be punished with a fine in the amount of 500 - 1500 Euros, while the legal person shall be punished with a fine in the amount of 5000 - 10000 Euros;</p> <p>2.5. for the violation defined in article 26, paragraph 1, subparagraph 1.5, the natural person or the responsible person of the legal person is punished with a fine in the amount of 150 - 500 euros, while the legal person is punished with a fine in the amount of 1000 - 2500 euros;</p> <p>2.6. for the violation defined in article 26, paragraph 1, subparagraph 1.6, the natural person or the responsible person of the legal person is punished with a fine in the amount of 1000 - 2000 euros, while the legal person is punished with a fine in the amount of 5000 - 15000 euros.</p>	<p>odgovorno lice pravnog lica kazniće se novčanom kaznom u iznosu od 100 - 500 evra, dok će se pravno lice kazniti novčanom kaznom u iznosu od 1000 - 3000 evra;</p> <p>2.4. za prekršaj definisan u članu 26. stav 1. podstav 1.4, fizičko lice ili odgovorno lice pravnog lica kazniće se novčanom kaznom u iznosu od 500 - 1500 evra, dok će se pravno lice kazniti novčanom kaznom u iznosu od 5000 - 10000 evra;</p> <p>2.5. za prekršaj definisan u članu 26. stav 1. podstav 1.5, fizičko lice ili odgovorno lice pravnog lica kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 150 - 500 evra, dok se pravno lice kažnjava novčanom kaznom u iznosu od 1000 - 2500 evra;</p> <p>2.6. za prekršaj definisan u članu 26, stav 1. podstav 1.6, fizičko lice ili odgovorno lice pravnog lica kazniće se novčanom kaznom u iznosu od 1000 - 2000 evra, dok će se pravno lice kazniti novčanom kaznom u iznosu od 5000 - 15000 evra.</p>
---	---	--

<p>3. Inspektorati i Agjencisë shqipton gjobë përmes nxjerrjes së vendimit dhe atë për personat fizikë deri në 500 euro si dhe për personat juridikë deri në 1000 euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Të hyrat vetanake</p> <p>1. Agjencia, përmes shërbimeve që ofron për palët gjeneron të hyra vetanake, të cila derdhen në buxhetin e shtetit dhe ndahen sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Vlera e tarifave të shërbimeve të Agjencisë rregullohet me akt nënligjor, të cilin e harton Agjencia dhe e miraton autoriteti përgjegjës i administratës shtetërore, në fushën e përgjegjësisë administrative të të cilit funksionon Agjencia.</p>	<p>3. The Inspectorate of the Agency imposes fines through the issuance of the decision and that for natural persons up to 500 euros and for legal persons up to 1000 euros.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Own source revenues</p> <p>1. The Agency, through the services it provides to the parties, shall generate own source revenues, which go to the state budget and are allocated according to the legislation in force.</p> <p>2. The value of the fees for the services of the Agency is regulated by a sub-legal act, which is drafted by the Agency and approved by the responsible authority of the state administration, in the field of administrative responsibility of which the Agency operates.</p>	<p>3. Inspektorat Agencije izriče novčane kazne izdavanjem rešenja za fizička lica do 500 evra i za pravna lica do 1.000 evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Sopstveni prihodi</p> <p>1. Agencija, kroz usluge koje pruža strankama, generiše sopstvene prihode koji se uplaćuju u državni budžet i alociraju u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. Visina tarife za usluge Agencije uređuje se podzakonskim aktom, koji izrađuje Agencija, a odobrava nadležni organ državne administracije, u oblasti administrativne odgovornosti kojom Agencija funkcioniše.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Aktet nënligjore</p> <p>1. Aktet nënligjore për zbatimin e këtij</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Bylaws</p> <p>1. Bylaws for the implementation of this Law are issued within a period of one year</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Podzakonski akti</p> <p>1. Podzakonski akti za sprovođenje ovog</p>

<p>Ligji nxirren brenda një periudhe njëvjeçare nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>2. Aktet e mëparshme nënligjore mbeten në fuqi deri në nxjerrjen e akteve të reja, përveç kur janë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Shfuqizimi</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji Nr. 04/L – 088 për Arkivat Shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>from the day of entry into force of this Law.</p> <p>2. Previous bylaws shall remain in force until the issuance of new acts, except when they are in conflict with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Repeal</p> <p>Upon entry into force of this Law, Law no. 04/L - 088 on State Archives shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Zakona donose se u roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>2. Prethodni podzakonski akti ostaju na snazi do donošenja novih akata, osim kada su u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Stavljanje van snage</p> <p>Nakon stupanja na snagu, ovaj Zakon obesnažuje Zakon br. 04/L-088 o Državnim arhivama.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p style="text-align: right;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--